Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 129 (1963)

Heft: 8

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

4. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 3. Lektion

Übung zu den Grundzahlen

U20 F Maskwjé djewjat wakṣalof = in Moskau (hat es) 9 Bahnhöfe. F Maskófskom uniwersitjétje tschetýrnazat fakultjétof i dwjesti kafjédr = An der Moskauer Universität (gibt es) 14 Fakultäten und 200 Lehrstühle. Ot Maskwý do Ljeningrada schestsot sorok djewjat kilamjetrof = von Moskau bis Leningrad sind es 649 km. Dliná Wolgo-Donskowo kanala sto adin kilamjetr = Die Länge des Wolga-Don-Kanals (beträgt) 101 km. Na kanalje trinázat schljuṣof = Auf dem Kanal hat es 13 Schleusen. F sjeljé trista sorok pjat tschelawjék = Im Dorf wohnen 345 Menschen. Tysjatscha adna notsch – arabskaja skaṣka = 1001 Nacht ist ein arabisches Märchen. W äs-äs-äs-är trista wósjemdjesjat tysjatsch bibliotjek = In der USSR gibt es 380000 Bibliotheken. bjerjoṣa ṣchiwjot f Rassii sto–sto pjatjesjat ljet, dub trista ljet, sasná tschetyrjesta ljet, jel djewjatsot ljet = Die Birke lebt in Rußland 100–150 Jahre, die Eiche 300 Jahre, die Föhre 400 Jahre, die Tanne 900 Jahre. Linija Maskofskowo mjetró (mjetropolitjena) schestjesjat kilamjetrof = Die Linie der Moskauer Untergrundbahn ist 60 km lang. Na swjetje ṣchiwut okolo tri milliarda ljudjei = Auf der Erde leben ungefähr 3 Milliarden Menschen. Tirasch knig w äs-äs-äs-är f 1952 gadú wəsjemsot pjatjesjat adin million äksempljárof = Die Auflage der Bücher in der USSR im Jahr 1952 betrug 851 Millionen Exemplare.

U21 Два раза шестнадцать тридцать два
dwa raṣa schestnázat trizat dwa
Четырнадцать в семидесяти пять
tschetýrnazat f sjemidjesjati pjat
Пять раз шестнадцать восемьдесят
pjat raṣ schestnázat wəsjemdjesjat
Двенадцать раз двенадцать сто сорок четыре
dwjenázat ras dwjenázat sto sorok tschetyrje
Три в семидесяти пяти двадцать пять
tri f sjemidjesjati pjati dwazat pjat

U22 Двенадцать да шесть восемнадцать
dwjenázat da schest w sjemnázat
Тридцать шесть да шесть сорок два
trizat schest da schest sorok dwa
Тридцать пять да семь тоже сорок два
trizat pjat da sjem tóṣche (auch) sorok dwa
Десять да пять пятнадцать djesjat da pjat pjatnázat
Шестьдесят да десять семьдесят
schestjesjat da djesjat sjemdjesjat
Пятьдесят шесть да семь шестьдесят три
pjatjesjat schest da sjem schestjesjat tri
Двадцать семь да девять тридцать шесть
dwazat sjem da djewjat trizat schest

— Двенадцать без шести шесть
dwjenázat bjeṣ schesti schest
Тридцать шесть без шести тридцать
trizat schest bjeṣ schesti trizat
Тридцать пять без семи двадцать восемь
trizat pjat bjeṣ sjemi dwazat wosjem
Десять без пяти пять djesjat bjeṣ pjati pjat
Шестьдесят без десяти пятьдесят
schestjesjat bjeṣ djesjati pjatjesjat
Пятьдесят шесть без семи сорок девять
pjatjesjat schest bjeṣ sjemi sorok djewjat
Двадцать семь без девяти восемнадцать
dwazat sjem bjeṣ djewjati wosjemnázat

× Двенадцать раз шесть семьдесят два
dwjenázat raṣ schest sjemdjesjat dwa
Тридцать шесть раз шесть двести шестнадцать
trizat schest raṣ schest dwjesti schestnázat
Тридцать пять рав семь двести сорок пять
trizat pjat raṣ sjem dwjesti sorok pjat
Десять раз пять пятьдесят djesjat raṣ pjat pjatjesjat
Шестьдесят раз десять шестьсот
schestjesjat raṣ djesjat schestsot
Пятьдесят шесть раз семь триста девяносто два
pjatjesjat schest raṣ sjem trista djewjanosto dwa
Двадцать семь раз девять двести сорок три
dwazat sjem raṣ djewjat dwjesti sorok tri

: Шесть в двенадцати два schest f dwjenazati dwa
Шесть в тридцати шести шесть
schest f trizati schesti schest
Семь в тридцати пяти пять sjem f trizati pjati pjat
Пять в десяти два pjat f djesjati dwa
Десять в шестидесяти шесть
djesjat f schestidjesjati schest
Семь в пятидесяти шести восемь
sjem f pjatidjesjati schesti wosjem
Девять в двадцати семи три djesjat f dwazati sjemi tri

U23 Начальник штаба начинает доклад
natschal'nik schtaba natschinajet daklád
Противник наступает на полк во фланге
pratiwnik nastupajet na polk wa flangje
Капитан понимает русский язык
kapitan panimajet russkij jazyk
Войска врага переступают броды
woiska wraga pjerjestupajut brody
Старший лейтенант и подполковник офицеры
starschij ljeitjenant i pədpalkownik əfizery
Сержант знает офицеров батальона
sjerṣchant ṣnajet əfizerof (!) bataljona
Старшина нападает на дом один, без офицеров
starschiná napadajet na dom adin, bjeṣ əfizerof

Ефрейтор и рядовой знают лесок
jefreitor i rjadawoj ṣnajut ljesók
Полковник – начальник полка
palkownik – natschal'nik polka.

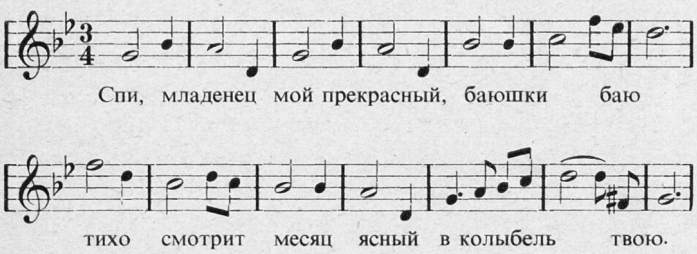
U24 Wot sprawa idjot maschina komandira bataljona, sljewa nastupajet äkipasch ljeitenanta Iwana Padolskowo. Siehe da, von rechts kommt das Fahrzeug des Bataillonskommandanten, von links greift die Mannschaft von Leutnant Iwan Padolskij (R16) an. Tank wóṣit tritschetyrje tschelawjek. Der Panzer transportiert 3–4 Mann. Tankisty natschinajut schturm na pratiwnika. Die Panzersoldaten beginnen den Sturm auf den «Gegner».

U25 F kosmosje slawá Ljenin, äs-äs-äs-är, Mir (Krasnaja Ṣvjeṣdá, 24 djek. 1962 goda). Im Weltall (ertönen) die Worte Lenin, UdSSR, Friede (Roter Stern, 24. Dez. 1962). Pjerwaja f mirje radiolokazija planjety Mjerkurij. Erste Funkanpeilung des Planeten Merkur von der Erde aus (wörtlich in der Welt). radioraṣgowor Ṣjemljá – Wjenera – Ṣjemljá. Funkgespräch Erde – Venus – Erde. Dwjenazat i dwazat tschetyrje nəjabrjá 1962 goda. 19. und 24. Nov. 1962. aṣbuka Morṣe signalof. Morse-Signal-Alphabet.

U26 Ja jédu f gorod aftóbusom. Ich fahre mit dem Autobus in die Stadt. Pəmagaitje tankistam pjerjestupat brod. Helft den Panzersoldaten, die Furt zu überqueren. Ofizery darjat komandiru kalzó. Die Offiziere schenken ihrem Kommandanten einen Ring. Studjenty píschut karandaschámi. Die Studenten schreiben mit Bleistiften. Schtab f gorodje, bataljony f sjólach. Der Stab ist in der Stadt, die Bataillone sind in den Dörfern (einquartiert).

4.2 *Männliche und sächliche weiche Substantive*

Kosakenlied



1. 1 spi, 2 mladjenjez, 3 moj, 4 prekrásnyj, 5 bajuschki 6 bajú, 7 ticho, 8 smótrit, 9 mjesjaz, 10 jasnyj, 11 f 12 kəlybjel, 13 twajú.

1 Schlafe, 3 mein, 4 wunderschönes, 2 Kleines, 5 bajuschki, 6 baju (Wiegerhythmus), 7 ruhig, 8 schaut, 10 der helle, 9 Mond, 11, in, 13 deine, 12 Wiege.

2. Подрастёшь ты, будет время, бранное житьё
смело вденешь ногу в стремя и возьмёшь ружьё

1 pədrastjósch, 2 ty, 3 búdjet, 4 wrémja, 5 bránnoje, 6 ṣchitjó, 7 smjélo, 8 fdjénjesch, 9 nógu, 10 f, 11 strémja, 12 i, 13 waṣmjósch, 14 ruṣchjó.

2 Du, 1 wächst heran, 3 es wird, 4 Zeit, 5 angepackt wird, 6 das Leben, 7 kühn, 8 hebst du, 9 den Fuß, 10 in, 11 den Steigbügel, 12 und, 13 ergreifst, 14 das Gewehr.

Zu den Substantiven житьё und ружьё. Vergleiche

Einzahl

hart вино́, вина́, вину́, вино́, вино́м, вине́
weich ружьё, ружья́, ружью́, ружьё, ружьём, ружье́

Mehrzahl

hart ви́на, вин–, ви́нам, вина, винами, винах
weich ру́жья, ружéй, ру́жьям, ружья, ружьями, ружьях

Mit der Ausnahme der Endung Wesfall Mehrzahl, wo die harte und die weiche sächliche Deklination je eine eigene Endung haben (hart –, weich ей), entsprechen sich die Endungen gemäß R5 (Lektion 1). Dasselbe gilt für Neutra mit stammbetontem Singular, endbetontem Plural:

Einzahl

hart сло́во, сло́ва, сло́ву, сло́во, словом, сло́ве
weich мо́ре, мо́ря, мо́рю, мо́ре, мо́рем, мо́ре

Mehrzahl

hart слова́, слов–, слова́м, слова́, слова́ми, слова́х
weich моря́, морéй, моря́м, моря́, моря́ми, моря́х

Haben Sie bei der Aussprache сло́ва slówa und слова́ slawá, мо́ря mórja und моря́ marjá gut auseinandergehalten? Haben Sie das в in слов als f (also slof) ausgesprochen?

Die männlichen Wörter der weichen Klasse werden ähnlich dekliniert:

hart: Volk
наро́д, народа, народу, народ, народом, народе

weich endbetont: Rubel
рубль, рубля́, рублю́, рубль, рублём, рубле́

weich stammbetont: Führer, Fahrer
води́тель, води́теля, води́телю, води́теля(!), води́телем, води́теле

Mehrzahl hart
народы, наро́дов, наро́дам, наро́ды, наро́дами, наро́дах

Mehrzahl weich endbetont
рубли́, рублéй, рубля́м, рубли́, рубля́ми, рубля́х

Mehrzahl weich stammbetont
води́тели, води́телей, води́телям, води́телей(!), води́телями, води́телях

U29 Deklinieren Sie schriftlich und mündlich bis zur sichern Beherrschung: (beachten Sie dazu R5, 10, 11, 17, 19, 20): писатель pisátjel Schriftsteller (wo nichts anderes steht, bleibt der Akzent auf der ursprünglichen Silbe), учитель utschítjel Lehrer, родители radítjeli (nur Mehrzahl) Eltern, дождь doṣchd (nur Einzahl) Regen, гость gost (Mehrzahl го́сти gósti, гостей gastjéi und von da an endbetont) Gast, словарь slawár (endbetont, словаря sləwarjá и т. д. и так далее = und so weiter. Wird von jetzt an immer statt usw. gebraucht!) Wörterbuch, Dictionnaire, корабль karábl (endbetont, aus Caravelle!) Schiff, герой gjerój (героя gjeroja и т. д.) (Held, Heros), сарай saráj Schuppen, Scheune, поле pólje Feld (Mehrzahl endbetont, поля paljá и т. д.), бельё bjeljó Wäsche (nur Einzahl), автомобиль aftəmabíl Auto.

U30 Übersetzen Sie: Сколько (wieviel) сто́ит (kostet) этот (dieser) русско-немецкий словарь? Русско-немецкий словарь стоит четыре рубля (s. 2.2), а немецко-русский словарь стоит пять рублей (2.2).
У нас (bei uns) сегодня (heute) вечером (abends) гости, много (viele, mit Wesfall) гостей. На этих (diesen) полях растёт (wächst) рожь (Roggen). Я иду (ich gehe) с (mit, Instrumental) бельём к прачке (zur Wäscherin). Автомобиль учителя в сарае. Учитель едет (fährt) автомобилем в город. Дети (die Kinder) радуют (erfreuen) родителей. Дождь идёт (geht, kommt, wörtlich? Sinn?). На морях плывёт (plywjot fahren) много кораблей.

U31 Übersetzen Sie: Wieviel kostet jenes (то) Gewehr? Jenes Gewehr kostet 320 Franken (франк. 2.2), aber dieses (это) 324 (2.2). Ich liebe (люблю ljubljú) den Anblick (вид) des Meeres. Die Soldaten ergreifen (берут bjerút) die Gewehre. Die Sonne scheint (светит) über (по, mit Wemfall) Meere und Felder. Dieses (этот) Wörterbuch hat (имеет imjejet) vier- tausend (3. Lektion) Wörter und kostet nur (только tól'ko) zwei Rubel. Mein (Мой) Freund (друг) reist (путешествует putjeschéstwujet) immer (всегда fsjegdá) mit einem Wörterbuch. Wir bieten (anbieten = предлагать predlagat, 1. Pers. Mehrzahl предлагаем predlagajem) den Gästen Wein an.

4.3 Besonderheiten der männlichen und sächlichen Deklination

Im Kosakenlied kamen die beiden Wörter время Zeit und стремя Steigbügel vor. Es gibt 10 Substantive auf -мя, die entgegen R17 sächlich sind. Die wichtigsten davon sind außer diesen beiden noch имя imja Name und знамя ṣnamja Fahne. Deklination:

Einzahl: имя, и́мени, и́мени, имя, и́менем, и́мени

Mehrzahl: имена́, имён, имена́м, имена́, имена́ми, имена́х

Mehrzahl von: знамя: знамёна, знамён, знамёнам, знамёна, знамёнами, знамёнах.

Die sächlichen Wörter auf -ие bilden den Präpositiv nicht auf -ие, sondern auf -ии: упражнение upraṣchnjénije die Übung. In der Übung в упражнении w upraṣchnjénii. Den Wesfall Mehrzahl bilden sie auf -ий statt auf -ией : Viele Übungen много упражнений mnogo upraṣchnjénij (sowohl -ии wie -ий werden als geläng̃tes i gesprochen).

Bei zahlreichen endbetonten männlichen Substantiven fällt ein «e» oder «o» vor dem letzten Konsonanten des Stammes in der Deklination aus: день djen der Tag, дня dnja des Tages, дню dnju dem Tag, день djen den Tag, днём dnjom mit dem Tag, о дне o dnje über den Tag. дни dni die Tage, дней dnjei der Tage, дням dnjam den Tagen, дни dni die Tage, днями dnjami mit den Tagen, о днях o dnjach über die Tage.
отец atjez der Vater, отца azá (R14) des Vaters, отцу azú dem Vater, отца azá (!) den Vater, отцом azóm mit dem Vater, об отце obazé (R8) über den Vater. отцы azý die Väter, отцов azóf der Väter, атцам azám den Vätern, отцов azóf die Väter (!), отцами azámi mit den Vätern, об отцах ob azách über die Väter. Bei solchen Wörtern wird immer in Klammer der Wesfall angegeben.

U32 Deklinieren Sie folgende Wörter: время (времени) Zeit, стремя (стремени) Steigbügel, знамя (знамени) Fahne, мнение (мнения) Meinung, желание (желания) Wunsch, действие (действия) Tat, упражнение (упражнения) Übung, повторение (повторения) (pəftarjénije) Wiederholung, учение (учения) Lehre, лёд (льда) Eis, лоб (лба) Stirn, рот (рта) Mund, сон (сна) Schlaf nur Einzahl, камень (камня) Stein, ремень (ремня) Riemen, ветер (ветра) Wind, коне́ц (конца) Ende, па́лец (пальца) Finger, кусо́к (куска) Stück, песо́к (песка) Sand, плато́к (платка) Tuch, посо́л (посла) Gesandter, у́гол (угла) Ecke, у́голь (угля) Kohle, ого́нь (огня) Feuer.

U33 Übersetzen Sie: Отцы и дети (Kinder, Söhne) знаменитий (berühmter) роман Тургенева. Ко (zum, verlangt Wemfall) дню рождения (рождение Geburt) отца дети сделали (machten) весёлий (fröhliches) праздник (Fest). По (nach, mit Wemfall) мнению Юрья Гагарина надо (man muß, es ist nötig) узнать (erfahren), что (was) есть (es gibt, es hat) на луне (auf dem Mond, луна́ der Mond). Люди идут (gehen) по льду. Солдаты атакуют под (unter, verlangt Instrum.) знамёнами отцов. Действия и дни знаменитое (sächliche Form von знаменитый berühmt) сочинение (literarisches Werk) греческого (des griechischen) поэта Гесиода (Hesiod). Упражнениями и повторением изучают (man erlernt) русский язык. У человека (beim Menschen sind = der Mensch hat) десять пальцев. В углу́ (in der Ecke) сада (сад Garten) много песка́ и камней. К (zum, verlangt Wemfall) концу семилетки (семилетка 7-Jahresplan -ки Wesfall). Урал станет (wird) получать (erhalten) 21 миллиард кубометров газа в год (pro Jahr). С уважением (mit Hochachtung, hochachtungsvoll, Formel am Briefschluß).

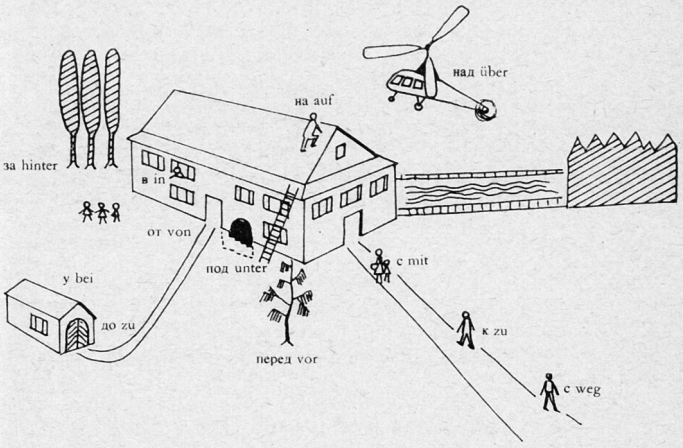
5. Präpositionen

Die Präpositionen (Vorwörter) verlangen im Russischen Genitiv, Dativ, Akkusativ, Instrumental oder Präpositiv, also alle Fälle außer Nominativ. Prägen Sie sich folgende *allgemeine Regeln* ein: mit Präposition bezeichnen

der Genitiv	die Herkunft	(woher)
der Akkusativ	die Richtung	(wohin)
der Präpositiv	den Ort	(wo)

5.1 Einige wichtige Präpositionen

U34 ***Описание картинки*** *əpisanije kartinki Bildbeschreibung*



Мы видим (wir sehen) большой (ein großes) дом. Мать (eine Mutter) с ребёнком (rjebjónok das Kind, s. 4.3) войдёт (geht hinein) в этот дом. Один человек подойдёт (geht heran) к дому, другой (ein anderer) убежит (läuft weg) с домá. В доме живёт (lebt, hier: leben) много людей. Перед домом берёза, за домом три тополя (тополь Pappel). Кровельщик* работает на фронтоне (*Dachdecker) (фронтон Giebel). Кровельщик полезет* на фронтон *(klettert). Мать зовёт (ruft) из окна: «Дети, бегите перед дом, не за дом!» Под домом находится (befindet sich R15) погреб (Keller). У дома находится гараж. Дорóга (Weg) ведёт (wjediot führt) от дома до гаража. Над домом вертолёт лéтит (fliegt). Он (Er) летит над лесами (лес Wald) и лугами (луг Wiese).

Methodischer Hinweis

10 Minuten tägliche Übung sind beim Erlernen von Sprachen mehr wert als 1 Stunde in der Woche.

Wendungen

– Дайте мне карандаш, пожалуйста!
daitje mnje karandasch, paschalsta
Geben Sie mir bitte einen Bleistift

– Вот карандаш wot karandasch Hier ist der Bleistift

– Скажите мне пожалуйста, что это.
skaschitje mnje paschalsta, tschto äto
Sagen Sie mir bitte, was das ist.

	Wesfall	*Wemfall*	*Wenfall*	*Instrumental*	*Präpositiv*
в	–	–	in–hinein	–	in (wo?)
на	–	–	auf–hinauf	–	auf (wo?)
перед	–	–	vor–hin	vor (wo?)	–
за	–	–	hinter–hin	hinter (wo?)	–
над	–	–	über–hin	über (wo?)	–
под	–	–	unter–hin	unter (wo?)	–
с	von–her	–	–	mit	–
от	von–weg	–	–	–	–
из	aus–heraus	–	–	–	–
до	bis–zu	–	–	–	–
у	bei	–	–	–	–
к	–	zu–hin	–	–	–
по	–	über–hin	–	–	–

FLUGWAFFE UND FLIEGERABWEHR

Kurzstart und Kurzlandung von Tragflächenflugzeugen

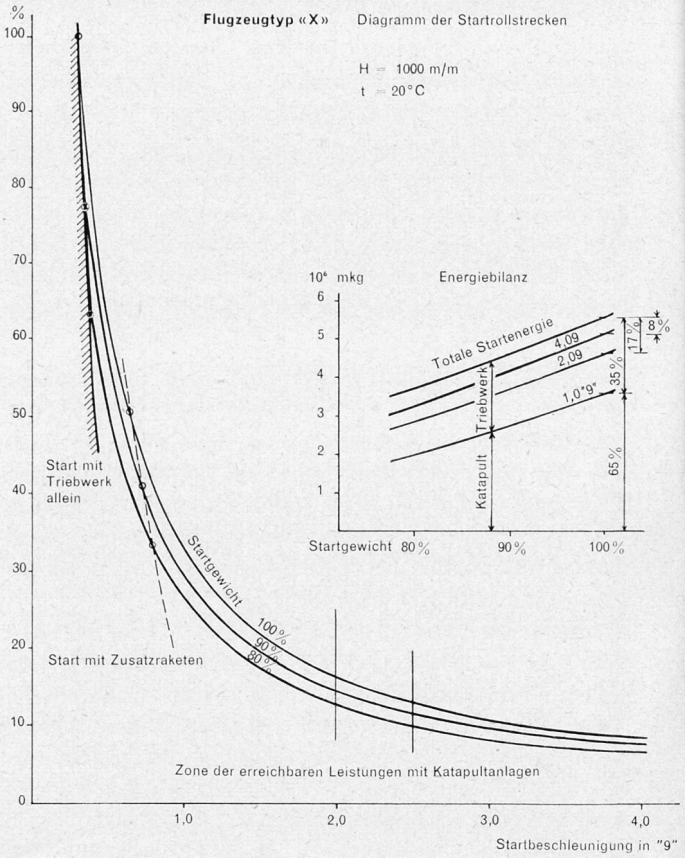
Von Major G. Aellen

(Schluß)

4. Ein Beispiel über das praktisch Erreichbare

Im folgenden sei versucht zu zeigen, was vom Einsatz der oben beschriebenen Systeme an Leistungsgewinn zu erwarten ist und wo die praktischen Grenzen ungefähr liegen.

Start (siehe Diagramm)

Die Grundlage zum Diagramm bildet ein Flugzeug, dessen Leistungen gut bekannt sind. Für drei verschiedene Gewichte (maximales Startgewicht, 90% und 80% davon) sieht man, wie die Rollstrecken mit zunehmender Beschleunigung abnehmen. Bei den angegebenen Werten der Beschleunigung in «g» handelt es sich um durchschnittliche, effektive Werte und nicht um Spitzenwerte, die je nach dem verwendeten System erheblich über dem Durchschnitt liegen können. In diesem Diagramm ist die größte Rollstrecke für die angegebenen Temperaturen und den Druck mit 100% angenommen worden und alle anderen Werte auf diesen bezogen.

Es zeigt sich, daß eine Abnahme von 10 und 20% des Startgewichtes die Rollstrecke rund um 20 beziehungsweise 40% reduziert, wenn nur das Triebwerk zur Verfügung steht. Verwendet man Zusatzraketen, so nehmen die notwendigen Pistenlängen noch weiter ab, und zwar je nach Flugzeugzuladung von 50 bis 30% des Maximalwertes. Man könnte sich mit Recht